

T.C. Resmi Gazete

Başbakanlık Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğüne Yayımlanır		
Kuruluşu : 7 Ekim 1920	10 Mayıs 1998 PAZAR	Sayı : 23338

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Andlaşmalar

Karar Sayısı : 98/10992

30/6/1997 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Belçika veya Türk Sigorta Kurumunun Önceden İznine Bağlı Protezler, Büyük Cihazlar ve Büyük Önemdeki Diğer Sağlık Yardımlarının Listesini Tespit Eden 28 Mart 1978 Tarihli İdari Anlaşma'nın Değiştirilmesine İlişkin İdari Anlaşma'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 20/4/1998 tarihli ve YTG-2072 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 27/4/1998 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ
Başbakan

B. ECEVİT
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

Y. SEÇKİNER
Devlet Bakanı

R. SERDAROĞLU
Devlet Bakanı

C. KAVAK
Devlet Bakanı V.

C. KAVAK
Devlet Bakanı

M. BATALLI
Devlet Bakanı

Z. TEMİZEL
Maliye Bakanı

N. MENZİR
Ulaştırma Bakanı

Y. EREZ
Sanayi ve Ticaret Bakanı

I. GURDAL
Turizm Bakanı

I. SEZGİN
Millî Sav. Bak. ve Başb. Yrd.

I. SAYGIN
Devlet Bakanı

M. GURDERE
Devlet Bakanı

M. YILMAZ
Devlet Bakanı

E. AŞIK
Devlet Bakanı

O. SUNGURLU
Adalet Bakanı

H. ULUĞBAY
Millî Eğitim Bakanı

M. TAŞAR
Tarım ve Köy İşleri Bakanı

M. C. ERSUMER
Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

E. TARANOĞLU
Orman Bakanı

G. TANER
Devlet Bakanı

Prof. Dr. H. S. TÜRK
Devlet Bakanı

Prof. Dr. Ş. GÜREL
Devlet Bakanı

R. ŞAHİN
Devlet Bakanı

R. K. YUCELEN
Devlet Bakanı

M. BAŞESGİOĞLU
İçişleri Bakanı

Y. TOPCU
Bayındırlık ve İskan Bakanı

Prof. Dr. N. ÇAĞAN
Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı

I. TALAY
Kültür Bakanı

Dr. İ. AYKUT
Çevre Bakanı

Yürütme ve İdare Bölümü Sayfa 1

**Belçika veya Türk Sigorta Kurumunun Önceden İznine Bağlı Protezler,
Büyük Cihazlar ve Büyük Önemdeki Diğer Sağlık Yardımlarının
Listesini Tespit Eden 28 Mart 1978 Tarihli İdari
Anlaşma'nın Değiştirilmesine İlişkin
İdari Anlaşma**

Madde 1

1 inci fıkranın (I) bendi aşağıdaki hükümle değiştirilmiştir.

“1) Tahmini maliyeti 250 ECU'yu geçen her türlü tıbbi müdahale veya tıbbi, dişle ilgili yada cerrehi her türlü malzemeler.

Yetkili makamlar müşterek mutabakat veya mektup teatisi yolu ile bu miktarı değiştirebilirler.”

Madde 2

Bu İdari Anlaşma imza tarihini takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

30/6/1997 tarihinde Ankara'da Türkçe, Fransızca ve Flamanca dillerinde ve her metin aynı derecede muteber olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Türk Yetkili Makamı adına

Belçika Yetkili Makamı adına

Ali TOPTAŞ
Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanlığı Müsteşarı

Johan Indekeu
Maslahatgüzar

Arrangement administratif

modifiant l'Arrangement administratif du 28 mars 1978 fixant la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance subordonnée à l'autorisation préalable de l'organisme assureur belge ou turc.

Article 1

Le point 1) du paragraphe 1er est remplacé par la disposition suivante:

« 1) tout autre acte médical ou toute autre fourniture médicale, dentaire ou chirurgicale, à condition que le coût probable de l'acte ou de la fourniture dépasse le montant de 250 ECUS.

Les autorités compétentes peuvent, de commun accord et par échange de lettres, modifier ce montant. »

Article 2

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa signature.

Fait à Ankara, le 30 juin 1997,

en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, chaque texte faisant également foi.

Pour l'autorité
compétente turque

Pour l'autorité
compétente belge

Ali TOPTAS,
Secrétaire Général du Ministère du
Travail et de la Sécurité sociale

Jo INDEKEU,
Chargé d'Affaires a.i.
de Belgique

Administratieve schikking

tot wijziging van de administratieve schikking van 28 maart 1978 houdende vaststelling van de lijst van prothesen, kunstmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen, afhankelijk gesteld van de voorafgaande machtiging van de Belgische of Turkse verzekeringsinstelling

Artikel 1

Punt 1) van paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling:

"1) Iedere andere geneeskundige handeling of ieder ander geneeskundig, tandhealkundig of heelkundig hulpmiddel, op voorwaarde dat de vermoedelijke kostprijs van de behandeling of van het hulpmiddel het bedrag van 250 ECU overschrijdt.

De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en per briefwisseling dit bedrag aanpassen."

Artikel 2

Deze administratieve schikking treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na haar ondertekening.

Gedaan te Ankara op 30 juni 1997
in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de bevoegde Turkse autoriteit

Voor de bevoegde Belgische autoriteit

Ali TOPTAS,
Secretaris-generaal van het
Ministerie van Arbeid en
Sociale Zekerheid

Jo INDEKEU,
Zaakgelastigde a.i.
van België

Karar Sayısı : 98/10993

25/2/1997 tarihinde Cakarta'da imzalanan ve 26/2/1998 tarihli ve 4348 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 24/4/1998 tarihli ve PUGY-2130 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 27/4/1998 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ

Başbakan

B. ECEVİT

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

I. SEZGİN

Millî Sav. Bak. ve Başb. Yrd.

G. TANER

Devlet Bakanı

H. OZKAN

Devlet Bakanı

Y. SEÇKİNER

Devlet Bakanı

I. SAYGIN

Devlet Bakanı

Prof. Dr. H. S. TURK

Devlet Bakanı

Prof. Dr. S. YILDIRIM

Devlet Bakanı

R. SERDAROĞLU

Devlet Bakanı

M. GÜRDERE

Devlet Bakanı

Prof. Dr. Ş. GUREL

Devlet Bakanı

Prof. Dr. A. ANDICAN

Devlet Bakanı

C. KAVAK

Devlet Bakanı V.

M. YILMAZ

Devlet Bakanı

R. ŞAHİN

Devlet Bakanı

B. KARA

Devlet Bakanı

C. KAVAK

Devlet Bakanı

E. AŞIK

Devlet Bakanı

R. K. YUCELEN

Devlet Bakanı

H. GEMİCİ

Devlet Bakanı

M. BATALLI

Devlet Bakanı

O. SUNGURLU

Adalet Bakanı

M. BAŞESGİOĞLU

İçişleri Bakanı

Prof. Dr. Ş. GUREL

Dışişleri Bakanı V.

Z. TEMİZEL

Maliye Bakanı

H. ULUĞBAY

Millî Eğitim Bakanı

Y. TOPÇU

Bayındırlık ve İskan Bakanı

H. İ. OZSOY

Sağlık Bakanı

N. MENZİR

Ulaştırma Bakanı

M. TAŞAR

Tarım ve Köylere Bakanı

Prof. Dr. N. ÇAĞAN

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Y. EREZ

Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. C. ERSUMER

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

I. TALAY

Kültür Bakanı

I. GURDAL

Turizm Bakanı

E. TARANOĞLU

Orman Bakanı

Dr. I. AYKUT

Çevre Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında Yatırımların Teşviki ve Korunmasına
İlişkin Anlaşma**

Bundan sonra Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti ;

iki ülke ve halkları arasında mevcut dostane ve işbirliğine yönelik ilişkilerin kabulüyle;

Özellikle bir Taraf yatırımcılarının diğer Tarafın ülkesindeki yatırımlarıyla ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile;

Bir Taraf yatırımcılarının diğer Tarafın ülkesindeki yatırımları hususunda egemen eşitlik ve karşılıklı fayda esasına dayalı elverişli yatırım koşulları oluşturmak niyetiyle;

Bu yatırımların tabii bulunacağı muameleye ilişkin bir anlaşmanın sermaye ve teknoloji akışını ve Tarafların iktisadi gelişimlerini hızlandıracağını kabul ederek;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE-I

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından;

1. "Yatırım" terimi, ev sahibi Tarafın kanun ve nizamlarına uygun olmak kaydıyla, her türlü mal varlığını ve sınırlayıcı olmamakla beraber özellikle aşağıdakileri kapsar:

(a) taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, tedbir, rehin gibi diğer aynı haklar ile diğer benzer haklar,

(b) hisse senetleri, tahviller ya da şirketlere katılımın diğer şekilleri,

(c) yeniden yatırımda kullanılan hasılatlar, para alacakları veya mali değeri olup kanunen ifa edilebilen bir yatırımla ilgili diğer haklar,

(d) telif hakkı, patent, lisans, sinai tasarım, teknik proses ile bunların yanısıra ticari marka, şetemaliye, know-how gibi sinai ve fikri mülkiyet hakları ile benzer diğer haklar,

(e) doğal kaynakların aranması, işlenmesi, istihracı, işletilmesi dahil olmak üzere her bir Tarafın ülkesinde kanun ya da sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

2. "Yatırımcı" terimi:

(a) Her bir Tarafın yürürlükteki mevzuatına göre vatandaşı sayılan gerçek kişileri,

(b) Taraflardan her birinin yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş ve merkezi ile ekonomik etkinlikleri o Tarafın ülkesinde bulunan şirketler, firmalar veya iş ortaklıklarını ifade eder.

3. "Hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve özellikle ancak sınırlayıcı olmayacak şekilde kar, faiz ve temettüleri içerir.

4. "Ülke" terimi:

(a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından:

Türkiye kara ülkesi ve karasuları ile uluslararası hukuka uygun olarak yargılama veya egemenlik haklarına sahip olduğu ülke denizlerini ifade eder.

(b) Endonezya Cumhuriyeti bakımından:

Endonezya Cumhuriyeti ülkesi ile Endonezya Cumhuriyetinin uluslararası hukuka uygun olarak egemenlik ve egemenlik ve yargı haklarına sahip olduğu bitişik bölgeleri ifade eder.

MADDE-II

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Herbir Taraf kendi ülkesinde diğer Tarafın yatırımcılarının yatırım yapmasını teşvik edecek ve elverişli koşulları yaratacak; diğer Taraf yatırımcılarının yatırımlarına ve ilgili faaliyetlerine benzer durumlarda herhangi üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına kendi kanun ve nizamları çerçevesinde göstereceği muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde izin verecektir.

2. Taraflardan her biri kurulmuş olan bu yatırımlara, kendi yasa ve nizamları uyarınca, benzer durumlarda kendi yatırımcılarının yatırımları veya herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, o muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.

3. Tarafların yabancıların ülkeye giriş, geçici ikamet ve istihdamı ile ilgili kanun ve nizamlarına uygun olarak;

(a) Taraflardan her birinin yatırımcılarının kendilerinin veya kendilerini istihdam eden Tarafın yatırımcısının önemli bir miktar sermaye veya başka kaynak taahhüdünde bulunduğu veya bulunmak üzere olduğu bir yatırımın kurulması, geliştirilmesi, idaresi amacıyla veya işletilmesine ilişkin tavsiyelerde bulunmak üzere diğer Tarafın ülkesine girmesine ve kalmasına izin verilecektir,

(b) bir Tarafın yürürlükteki Kanun ve nizamlarına uygun olarak kurulan ve diğer Taraf yatırımcılarının yatırımları olan şirketler seçtikleri idari ve teknik personeli tabiiyetlerine bakılmaksızın istihdam etmeye mezun olacaklardır.

4. İşbu maddenin hükümleri, Taraflardan herhangi birinin Taraf olduğu aşağıdaki anlaşmalar bakımından geçerli olmayacaktır:

(a) mevcut veya gelecekteki herhangi bir gümrük birliği, serbest bölge, bölgesel ekonomik teşkilat veya benzer uluslararası anlaşmalar,

(b) tamamen veya esas olarak vergilendirmeye ilişkin olanlar.

MADDE III Kamulaştırma

Taraflar,

- a) Kamu yararına olmadıkça,
- b) Ayrımcı olmayacak bir şekilde gerçekleştirilmedikçe,
- c) Anında, yeterli ve etkin tazminat ödenmeksizin,
- d) Yürürlükteki mevzuata ve işbu Anlaşmanın II. Maddesine konu olan genel prensiplere uygun olmadıkça,

diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına yönelik olarak kamulaştırma, millileştirme ya da doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirler almayacaklardır.

MADDE- IV**Kamulaştırmanın ve Zararların Tazmini**

1. Kamulaştırma tazminatı, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya öğrenildiği tarihten önceki gerçek değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikmesiz olarak ödenecek ve Madde V paragraf 2'de tanımlandığı gibi serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

2. Taraflardan birinin, yatırımları diğer Tarafın ülkesinde savaş ya da benzeri silahlı çatışmalar, ihtilal, seferberlik hali, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören yatırımcıları, diğer Tarafça kendi yatırımlarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde bu tür kayıplarla ilgili olarak benimsenecek işlemlerden hangisi en elverişli ise o muameleye tabi tutulacaklardır.

MADDE-V**Transferler**

1. Taraflardan herbiri, diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına ilişkin Kanun ve nizamları çerçevesinde, bir yatırımla ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gereksiz gecikme olmaksızın yapılmasına izin verecektir. Bu tür transferler sınırlayıcı olmamak üzere aşağıdakileri içerir:

- (a) hasılatlar,
- (b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar,
- (c) Madde IV çerçevesinde tazminat,
- (d) yatırımlarla ilgili borçlardan kaynaklanan ödemeler,
- (e) diğer Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili çalışma izni almış olan bir Tarafın vatandaşlarının elde ettikleri maaşlar, haftalık ücretler ve diğer ödemeler,
- (f) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeler.

2. Transferler, konvertibl bir para birimiyle ve transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE-VI**Halefiyet**

1. Eğer bir Taraf yatırımcısının yatırımı ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse, sigortalayanın sigorta anlaşmasının şartlarından ileri gelen her türlü halefiyeti diğer Tarafca tanınacaktır.

2. Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olabileceği haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.

3. Bir Taraf ile yatırımcı arasındaki uyumsuzluklar, bu Anlaşmanın VIII. madde hükümleri uyarınca çözümlenecektir.

MADDE-VII**Aykırılık**

Bu anlaşma, yatırımları ve ilgili faaliyetleri benzer durumlarda bu Anlaşma ile sağlanandan daha elverişli bir muameleye tabi kılan,

(a) Taraflardan her birinin kanun ve nizamları, idari uygulamalar veya usullere ya da idari veya yargısal kararlara,

(b) uluslararası hukuki yükümlülöklere, veya

(c) bir yatırım anlaşması veya yatırım izni kapsamındakiler de dahil olmak üzere, herhangi bir Tarafın üstlenmiş olduğu yükümlölöklere aykırı olmayacaktır.

MADDE-VIII**Bir Taraf ile Diğer Tarafın Yatırımcısı Arasındaki****Uyumsuzlukların Çözümü**

1. Taraflardan biri ile diğer Tarafın bir yatırımcısı arasındaki o yatırımcının bir yatırımı ile ilgili uyumsuzluklar, yatırımcı tarafından ayrıntılı bilgi içerecek şekilde ve yazılı olarak yatırım yapılan Tarafa bildirilecektir. Yatırımcı ve ilgili Taraf bu tür

uyuşmazlıkları, mümkün olduğunca, iyi niyetle karşılıklı görüşme ve müzakereler yoluyla çözülemeye çalışacaklardır.

2. Eğer uyuşmazlıklar, birinci paragrafla belirtilen yazılı bilidirim tarihinden itibaren altı ay içinde, bu yolla çözümlenemezse yatırımcının tercihine göre;

a) Yatırımın ülkesinde yapıldığı Tarafın ilgili mahkemelerine ya da

b) tahkim için aşağıdaki mercilere:

i-) Washington D.C.'de 18 Mart 1968'de imzaya açılan Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi ile kurulmuş olan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi (ICSID),

ii) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi (UNCITRAL),

sunulabilir.

Yatırımcının uyuşmazlığı uyuşmazlığa taraf olan Tarafın ulusal mahkemelerine sunduğu ve nihai kararın bir yıl içinde alınmadığı hallerde, uyuşmazlık bu Maddenin (b.i) ya da (b.ii) fıkralarında tanımlandığı üzere uluslararası tahkime götürülebilir.

3. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için kesin ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE- IX

Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflar arasındaki işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulaması ile ilgili her türlü uyuşmazlık, mümkün olduğunca diplomatik yolların çözülmeye çalışılacaktır.

2. Uyuşmazlık, müzakerelerin başladığı tarihten itibaren altı ay içinde bu yöntemle çözüme kavuşturulamazsa, herhangi bir Tarafın talebi üzerine taraflarca anlaşılacak bir tahkim heyetine götürülebilir.

3. Böylesi bir tahkim heyeti herbir vaka için şöyle oluşturulacaktır: Her bir Akit Taraf talebin alınmasından itibaren üç ay içinde, birer hakem tayin edecektir. Bu iki hakem, her iki Tarafın onaylaması üzerine, diğer iki hakemin atanma tarihinden sonra iki ay içinde atanacak olan üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü bir hakemi seçeceklerdir.

4. Eğer bu Maddeni 3. Paragrafında belirtilen süreler içinde, Taraflardan biri hakem tayin edemez ya da Başkan seçimi yapılamazsa, Taraflardan herhangi biri Uluslararası Adalet Divanı Başkanını gerekli atamaları yapmak üzere davet edebilir. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, Taraflardan birinin vatandaşı ise ya da sözü geçen konularda görevini yerine getirmekten alıkonulursa gerekli atamaları yapmak üzere Başkan yardımcısı davet edilecektir. Başkan yardımcısı da Taraflardan birinin vatandaşı ise ya da anılan görevi yerine getirmekten alıkonulursa Taraflardan ikisinin de vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi gerekli atamaları yapmak üzere davet edilecektir.

5. Tahkim Heyeti kararını bu Anlaşmanın hükümlerine ve uluslararası hukukun yasa ve ilkelerine dayandıracak ve karara oyçokluğuyla ulaşacaktır. Karar her iki Taraf açısından da nihai ve bağlayıcı olacaktır.

6. Tahkim Heyeti kendi usul kurallarını kendisi belirleyecektir.

7. Herbir Taraf kendi hakeminin ve tahkim sürecindeki temsilinin masrafını kendisi karşılayacak; Başkanın masrafı ile diğer masraflar Taraflarca eşit olarak ödenecektir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, bu Anlaşmanın VIII. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim heyetine sunulmuş ve hala orada çözüm beklemekte ise, aynı uyuşmazlık işbu madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim heyetine sunulmayacaktır. Bu, her iki Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurmayı engellemeyecektir

MADDE-X

Anlaşmanın Uygulanabilirliği

1. İşbu anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti yatırımcılarının Endonezya Cumhuriyetinin ülkesinde 1967 tarih ve 1 no.lu "Yabancı Sermaye Yasası" ve bunu değiştiren ya da yerine geçen yasa uyarınca izin almış

yatırımlarına ve Endonezya Cumhuriyeti yatırımcılarının Türkiye Cumhuriyeti'nin ülkesindeki yatırımlarına uygulanacaktır.

2. İşbu Anlaşma yürürlüğe girmeden önce yahut sonra gerçekleştirilen tüm yatırımlara uygulanacak ancak bu Anlaşmanın hükümleri, yürürlüğe girmesinden önceki uyumsuzluk, iddia ya da farklılıklar hususunda uygulanmayacaktır.

MADDE-XI

Istisnalar ve Değişiklikler

1. Taraflardan herbiri işbu Anlaşmayla ilgili herhangi bir Kanunda istisnalarde bulunmayı talep edebilir. Diğer Taraf bu öneriyi olumlu bir biçimde değerlendirecek ve böylesi istisnalar için uygun ortam yaratacaktır.

2. İşbu Anlaşma Taraflar arasında yazılı bir Anlaşmayla değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Taraflardan herbirinin diğer Tarafa bu değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili formaliteleri tamamladığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.

MADDE-XII

Anlaşmanın Yürürlüğe Girmesi, Süresi, Sona Ermesi

1. İşbu Anlaşma, her bir Tarafın diğerine işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli onay sürecinin tamamladığını bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve bu Maddenin ikinci paragrafına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

2. Taraflardan her biri yazılı olarak diğer Tarafa bir yıl öncesinden feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirebilir.

3. İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan ya da gerçekleşen ve bu Anlaşmanın uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, bu Anlaşmanın diğer bütün

Maddelerinin hükümleri, söz konusu sona erme tarihinden itibaren ilave bir on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Tarafların tam yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamışlardır.

----- tarihinde -----'da Türkçe, Endonezyaca ve İngilizce dillerinde hepsi de asıl olarak imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ENDONEZYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

**Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and
the Government of the Republic of Indonesia Concerning
the Promotion and Protection of
Investments**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter called the Parties;

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their peoples;

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party;

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Party in the territory of the other Party on the basis of sovereign equality and mutual benefit;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic developments of the Parties;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement;

- I. The term "investment", in conformity with the hosting Party's laws and regulations, shall mean any kind of asset invested by investor of one Party in the territory of the other Party, including but not exclusively:
 - (a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights,

- (b) shares, stocks or any other form of participation in companies,
 - (c) returns reinvested, claims to money or any other rights to legitimate performance having financial value related to an investment,
 - (d) copyrights, industrial and intellectual property rights such as patents, licenses, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights,
 - (e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. The term "investor" means:
- (a) natural persons deriving their status as nationals of either Party according to its applicable law,
 - (b) corporations, firms or business associations incorporated or constituted under the law in force of either of the Parties and having their headquarters and economic activities in the territory of that Party.
3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, and dividends.
4. The term "territory" means :
- (a) In respect of the Republic of Turkey:
the Turkish territory, territorial sea, as well as maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to international law;
 - (b) In respect of the Republic of Indonesia :
the territory of the Republic of Indonesia, and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article II

Promotion and Protection of Investments

1. Each Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Party to invest in its territory, shall permit in its territory investments, and activities associated therewith, on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third country, within the framework of its laws and regulations.

2. Each Party shall, in conformity with its laws and regulations, accord to these investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in similar situations to investments of its investors or to investments of investors of any third country, whichever is the most favourable.
3. Subject to the laws and regulations of the Parties relating to the entry, sojourn and employment of aliens ;
 - (a) investors of either Party shall be permitted to enter and remain in the territory of the other Party for purposes of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or an investor of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources,
 - (b) companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Party, and which are investments of investors of other Party, shall be permitted to engage managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.
4. The provisions of this Article shall have no effect in relation to following agreements entered into by either of the Parties:
 - (a) relating to any existing or future customs unions, regional economic organization or similar international agreements,
 - (b) relating wholly or mainly to taxation.

Article III

Expropriation

Parties shall not take measures of expropriation, nationalisation or measures having directly or indirectly similar effects against the investments of investors of the other Party, except ;

- (a) for a public purpose,
- (b) in a non-discriminatory way,
- (c) against payment of prompt, effective and adequate compensation, and
- (d) with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II of this Agreement.

Article IV

Compensation for Expropriation and Losses

1. Compensation for expropriation shall amount to the fair market value of the expropriated investment before the expropriatory action was taken or became public knowledge. Such compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 1 Article V.
2. Investors of one Party, whose investments in this territory of the other Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt,

insurrection or riot in the territory of the latter Party, shall be accorded by the latter Party treatment not less favourable than that accorded to its investors or to investors of any third country, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

Article V

Transfers

1. Either Party shall permit, within the scope of its laws and regulations in respect to investments by investors of the other Party, all transfers related to an investment to be made freely and without unreasonable delay into and out of its territory. Such transfers include though not exclusively:
 - (a) returns,
 - (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
 - (c) compensation pursuant to Article IV,
 - (d) payments made under loan agreements in connection with investments,
 - (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Party who have obtained in the territory of the other Party the corresponding work permits relative to an investment,
 - (f) payments arising from an investment dispute.
2. Such transfers shall be made in a freely convertible currency at the prevailing rate of exchange on the date of transfer.

Article VI

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer which stems from the terms of the insurance agreement shall be recognized by the other Party.
2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.
3. Disputes between a Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article VIII of this Agreement.

Article VII

Derogation

This Agreement shall not derogate from:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures or administrative or adjudicatory decisions of either Party,

- (b) international legal obligations, or
- (c) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization,

that entitle investments or associated activities to treatment more favourable than that accorded by this Agreement in like situations.

Article VIII

Settlement of Disputes Between One Party and Investors of the Other Party

1. Disputes between one of the Parties and an investor of the other Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the recipient Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Party shall endeavour to settle these disputes by consultations and negotiations in an amicable way.
2. If the disputes cannot be settled in this way within six months following the date of a written notification, the dispute can be submitted as the investor may choose:
 - a. either to a competent court of the Party in whose territory the investment was made; or
 - b. for arbitration to :
 - i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington, D.C. on March 18th 1965; or
 - ii) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

In case that the investor concerned has brought the dispute before the national court of the Party that is a party to the dispute and a final award has not been rendered within one year, such as dispute might as well be submitted to international arbitration as defined in (b.i) or (b.ii) of this article.

3. The arbitration awards shall be final and binding for all Parties in dispute. Each Party commits itself to execute the award according to its national law.

Article IX

Settlement of Disputes Between the Parties

1. Disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Parties cannot thus be settled after a period of six months the date of beginning of negotiations, it shall upon the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal, as agreed upon by the Parties.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Parties shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article one of the Parties fails to appoint an arbitrator or a Chairman cannot be selected, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Party or if he is too prevented from discharging the said function, the members of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall base its decisions on the provisions of this Agreement and the rules and principles of the international law, and shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be final and binding for both Parties.
6. The arbitral tribunal shall determine its own rules of proceedings.
7. Each Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation the arbitral proceeding; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties.
8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration tribunal under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration tribunal under the provisions of Article VIII and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiation between both Parties.

Article X

Applicability of this Agreement

1. This Agreement shall apply to investments by investors of the Republic of Turkey in the territory of the Republic of Indonesia which have been previously granted admission in accordance with the Law No. 1 of 1967 concerning Foreign Investment and any law amending or replacing it, and to investments by investors of the Republic of Indonesia in the territory of the Republic of Turkey.
2. This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

Article XIConsultation and Amendment

1. Either Party may request that consultations be held on any matter concerning this Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.
2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.

Article XIIEntry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latest notification by any Party of the accomplishment of its internal procedures of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.
3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE in duplicate at _____ on the day of _____ in the Turkish, Indonesian and English languages all of which are equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLİK TURKI
DAN
PEMERINTAH REPUBLİK INDONESIA
MENGENAI
PENINGKATAN DAN PELINDUNGAN ATAS PENANAMAN MODAL**

Pemerintah Republik Turki dan Pemerintah Republik Indonesia selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak";

Mengingat hubungan yang bersahabat dan kerjasama yang ada di antara kedua negara dan rakyatnya;

Berkeinginan untuk meningkatkan kerjasama ekonomi antara para Pihak yang lebih luas, khususnya di bidang penanaman modal oleh penanam modal dari satu Pihak di wilayah Pihak lain;

Bermaksud menciptakan kondisi yang menguntungkan bagi penanaman modal oleh penanam modal dari satu Pihak di wilayah Pihak lain yang didasarkan atas kedaulatan yang sama dan saling menguntungkan;

Menyadari bahwa persetujuan untuk memberikan perlakuan kepada penanaman modal akan mendorong arus modal dan teknologi serta pembangunan ekonomi di kedua Pihak;

Telah menyetujui sebagai berikut:

PASAL I

Definisi

Untuk tujuan persetujuan ini :

1. Istilah "penanaman modal", sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara penerima modal, harus berarti setiap bentuk aset yang ditanamkan oleh penanam modal dari satu Pihak di wilayah Pihak lain, mencakup tetapi tidak terbatas pada:
 - (a) benda bergerak dan tidak bergerak, dan hak-hak lainnya seperti hipotik, hak gadai, jaminan dan hak-hak sejenis lainnya,
 - (b) saham, stok atau setiap bentuk penyertaan lainnya pada perusahaan,
 - (c) penghasilan yang ditanamkan kembali, tagihan atas uang atau setiap hak lainnya yang mempunyai nilai keuangan yang berkaitan dengan suatu penanaman modal,
 - (d) hak cipta, hak atas kekayaan intelektual dan industri seperti paten, lisensi, rancang industri, proses tehnik, serta merek dagang, jasa baik, pengetahuan dan hak-hak sejenis lainnya,
 - (e) konsesi usaha yang diberikan oleh undang-undang atau berdasarkan kontrak termasuk konsesi untuk mencari, membudi-dayakan, mengolah atau mengeksploitasi sumber-sumber daya alam,

2. Istilah "penanam modal" berarti:

- (a) orang yang mempunyai status sebagai warga negara dari salah satu Pihak sesuai dengan perundang-undangan yang berlaku;
- (b) korporasi, perusahaan atau asosiasi usaha yang didirikan atau dibentuk berdasarkan *perundang-undangan yang berlaku di salah Pihak* dan mempunyai kantor pusat dan aktivitas ekonomi di wilayah Pihak dimaksud.

Istilah "penghasilan" berarti nilai yang diperoleh dari penanaman modal yang khususnya termasuk namun tidak terbatas pada keuntungan, bunga dan dividen.

Istilah "wilayah" berarti:

- (a) Dalam hubungan dengan Republik Turki:
Wilayah Turki, wilayah laut, dan kawasan maritim dimana Turki memiliki yurisdiksi atau hak berdaulat untuk kepentingan mengolah, mengeksploitasi, melindungi dan mengelola sumber daya alam, berdasarkan hukum internasional.
- (b) Dalam hubungan dengan Republik Indonesia:
Wilayah Republik Indonesia, dan wilayah-wilayah yang berdekatan dimana Republik Indonesia memiliki kedaulatan, hak berdaulat atau yurisdiksi sesuai dengan hukum internasional;

PASAL II

Peningkatan dan Perlindungan atas Penanaman Modal

1. Masing-masing Pihak harus mendorong dan menciptakan iklim yang menguntungkan bagi penanam modal dari Pihak lain untuk menanamkan modal di wilayahnya, dan harus mengizinkan penanam modal di wilayahnya dan kegiatan yang berkaitan dengan hal tersebut, secara tidak kurang menguntungkan dari pada yang diberikan dalam keadaan yang sama kepada penanaman modal dari penanam modal dari negara ketiga, sesuai dengan peraturan perundang-undangnya.
2. Masing-masing pihak harus, sesuai dengan peraturan perundang-undangnya, memberikan kepada penanam modal tersebut, sejak didirikan, perlakuan yang tidak kurang menguntungkan dari pada yang diberikan dalam keadaan yang sama pada penanaman modal dari penanam modal dalam negeri atau penanam modal dari penanam modal negara ketiga, yang mana saja yang paling menguntungkan.
3. Berdasarkan pada peraturan dan perundang-undangan dari para Pihak berkaitan dengan ijin masuk, kebebasan untuk tinggal dan memperkerjakan tenaga asing;
 - (a) penanam modal dari satu Pihak harus diijinkan untuk memasuki dan tinggal di wilayah Pihak lainnya untuk tujuan mendirikan, mengembangkan, menata-usahkan atau memberikan saran mengenai pelaksanaan penanaman modal dimana mereka, atau penanam modal dari Pihak pertama yang memperkerjakan mereka, telah berjanji atau dalam proses kesepakatan merperjanjikan sejumlah modal atau sumber-sumber lainnya,

- (b) perusahaan-perusahaan yang secara hukum dibentuk berdasarkan peraturan perundang-undangan yang berlaku dari satu Pihak, dan dimana penanaman modal dari penanam modal Pihak lain, harus diijinkan untuk melakukan pilihan atas pengelolaan dan tenaga teknis, tanpa mempertimbangkan kewarganegaraan.
4. Ketentuan-ketentuan pasal ini harus tidak mempunyai dampak dalam kaitan perjanjian berikut yang berlaku untuk salah satu Pihak:
- (a) yang berkaitan dengan setiap perjanjian yang ada atau yang akan datang di bidang kesatuan kepabeanaan, organisasi ekonomi regional atau perjanjian internasional sejenis,
 - (b) yang berkaitan seluruhnya atau sebagian dengan perpajakan.

PASAL III

Pengambil-alihan

Para Pihak harus tidak melakukan tindakan pengambil-alihan, nasionalisasi atau langkah-langkah yang secara langsung atau tidak langsung mempunyai berakibat sama terhadap penanaman modal dari penanam modal Pihak lain, kecuali;

- (a) untuk kepentingan umum,
- (b) dengan cara yang bersifat tidak diskriminasi,
- (c) disertai dengan pembayaran segera, efektif dan kompensasi yang memadai, dan
- (d) sesuai dengan proses hukum dan prinsip umum perlakuan yang sebagaimana diatur dalam Pasal II Persetujuan ini.

PASAL IV

Ganti Rugi atas Pengambil-alihan dan Kerugian

1. Ganti rugi atas pengambil-alihan harus dinilai berdasarkan harga pasar dari penanaman modal yang diambil alih sebelum tindakan pengambil-alihan dilakukan atau telah diketahui umum. Ganti rugi tersebut harus dibayar segera dan dapat ditransfer secara bebas sebagaimana diatur dalam paragraf 1 Pasal V.
2. Penanam modal dari satu Pihak, yang penanaman modalnya di wilayah Pihak lainnya mengalami kerugian karena perang atau konflik senjata, revolusi, negara dalam keadaan darurat, pemberontakan, kerusuhan atau huru hara di wilayah yang disebut terakhir, harus diberikan oleh Pihak tersebut terakhir perlakuan yang tidak kurang menguntungkan dari pada perlakuan yang diberikan kepada penanam modal dalam negeri atau penanam modal dari negara ketiga, yang mana perlakuan yang paling menguntungkan, berkaitan dengan setiap langkah yang diterima dalam kaitan dengan kerugian-kerugian dimaksud.

PASAL V

Transfer

1. Masing-masing Pihak harus mengijinkan, berdasarkan peraturan perundang-undangan yang berkaitan dengan penanaman modal oleh penanam modal dari Pihak lain, seluruh transfer yang berkaitan dengan penanaman modal dilakukan secara bebas dan tanpa penundaan yang tidak beralasan masuk dan keluar dari wilayahnya. Transfer dimaksud termasuk namun tidak terbatas pada:

- (a) penghasilan,
 - (b) hasil penjualan atau likwidasi dari seluruh atau sebagian dari penanaman modal,
 - (c) ganti rugi sesuai dengan Pasal IV,
 - (d) pembayaran yang dilakukan berdasarkan perjanjian pinjaman yang berkaitan dengan penanaman modal,
 - (e) upah, gaji dan remunerasi lainnya yang diterima oleh warga negara salah satu Pihak yang diperoleh di wilayah lainnya berkaitan dengan ijin kerja yang berhubungan dengan penanaman modal,
 - (f) pembayaran yang timbul dari sengketa penanaman modal.
2. Transfer tersebut harus dilakukan dengan mata uang yang dapat dipertukarkan secara bebas pada nilai tukar yang berlaku pada saat transfer.

PASAL VI

Subrogasi

1. Apabila penanaman modal dari penanam modal dari satu Pihak diasuransikan atas risiko non-komersial sesuai sistem hukum yang berlaku, setiap subrogasi dari penanggung yang timbul dari perjanjian asuransi harus diketahui oleh Pihak lainnya.
2. Penanggung tidak berhak untuk melaksanakan hak selain dari pada hak yang telah diberikan kepada penanam modal.
3. Perselisihan antara satu Pihak dan penanggung harus diselesaikan sesuai dengan ketentuan Pasal VIII Persetujuan ini.

PASAL VII

Derogasi

Persetujuan ini harus tidak dikecualikan dari :

- (a) peraturan perundang-undangan, praktek atau prosedur administasi atau administrasi atau keputusan peradilan dari salah satu Pihak,
- (b) kewajiban hukum internasional, atau
- (c) kewajiban yang diterima oleh salah satu Pihak, termasuk kewajiban termaktub dalam perjanjian penanaman modal atau pemberian wewenang penanaman modal,

yang menjadi hak penanaman modal atau kegiatan yang berkaitan dengan perlakuan yang lebih menguntungkan dari pada yang diberikan oleh Persetujuan ini dalam keadaan yang sama.

PASAL VIII

Penyelesaian Perselisihan antara Satu Pihak dan Penanam Modal Pihak Lainnya

1. Perselisihan antara satu Pihak dan penanam modal dari Pihak lain, dalam kaitan penanaman modal yang bersangkutan, harus diberitahukan secara tertulis, termasuk keterangan rinci, oleh

penanam modal kepada Pihak penerima penanaman modal. Sedapat mungkin, penanam modal dan Pihak yang bersangkutan harus mengupayakan penyelesaian perselisihan ini melalui konsultasi dan perundingan secara bersahabat.

2. Apabila perselisihan tersebut tidak dapat diselesaikan dengan cara ini dalam waktu 6 (enam) bulan setelah tanggal pemberitahuan tertulis, perselisihan dapat diajukan oleh investor dengan pilihan:
 - a. kepada peradilan setempat yang berwenang dimana penanaman modal dilakukan; atau
 - b. kepada arbitrase :
 - i) Pusat Penyelesaian Perselisihan Penanaman Modal Internasional (International Center for Settlement of Investment Disputes/ICSID) yang dibentuk oleh Konvensi mengenai Penyelesaian Perselisihan antara Negara dan Penanam Modal dari Negara Lain (Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States" yang terbuka untuk ditandatangani di Washington, D.C. pada 18 Maret 1965; atau
 - ii) peradilan arbitrase sementara yang dibentuk berdasarkan peraturan prosedur arbitrase dari Komisi Perserikatan Bangsa Bangsa untuk Hukum Perdagangan Internasional (United Nations Commission for International Trade Law/UNCITRAL).

Dalam hal penanam modal yang bersangkutan telah mengajukan perselisihan kepada peradilan nasional dari Pihak yang berselisih dan keputusan akhir belum diputuskan dalam jangka waktu satu tahun, perselisihan dimaksud dapat diajukan kepada arbitrase internasional seperti yang disebut pada (b.i) atau (b.ii) dari pasal ini.

3. Keputusan arbitrase harus merupakan keputusan akhir dan mengikat bagi para Pihak yang berselisih. Masing-masing Pihak menyatakan untuk melaksanakan keputusan sesuai dengan hukum nasionalnya.

PASAL IX

Penyelesaian Perselisihan Antara Para Pihak

1. Perselisihan antara para Pihak mengenai pelaksanaan atau penerapan persetujuan ini, harus, jika mungkin, diselesaikan melalui saluran diplomatik.
2. Apabila perselisihan antara para Pihak tidak dapat diselesaikan dalam jangka waktu enam bulan sejak tanggal dimulainya perundingan, perselisihan atas permintaan salah satu Pihak diajukan kepada peradilan arbitrase, yang disetujui oleh para Pihak.
3. Peradilan arbitrase tersebut harus dibentuk secara kasus demi kasus dengan cara berikut. Dalam waktu tiga bulan dari penerimaan permintaan untuk arbitrase, setiap Pihak harus menunjuk seorang anggota peradilan. Kedua anggota kemudian harus memilih seorang warga negara ketiga, yang atas persetujuan kedua Pihak, ditunjuk dalam jangka waktu dua bulan dari tanggal penunjukan kedua anggota tersebut.
4. Apabila dalam jangka waktu sebagaimana disebutkan pada paragraf 3 Pasal ini, satu Pihak gagal menunjuk arbitrator atau Ketua tidak dapat dipilih, salah satu Pihak dapat meminta Ketua Mahkamah Internasional untuk melakukan penunjukan yang diperlukan. Apabila Ketua

Mahkamah Internasional adalah warga negara salah satu Pihak atau apabila ia tidak dapat menjalankan fungsinya, Wakil Ketua harus diminta untuk melakukan penunjukkan yang diperlukan. Apabila Wakil Ketua adalah warga negara salah satu Pihak atau apabila ia tidak dapat menjalankan fungsinya, maka sesuai peringkat senioritas anggota Mahkamah Internasional yang bukan warga negara salah satu Pihak harus melakukan penunjukkan tersebut.

5. Peradilan arbitrase harus mengambil keputusan berdasarkan ketentuan-ketentuan persetujuan ini dan peraturan serta prinsip hukum internasional, dan harus mengambil keputusan berdasarkan suara terbanyak. Keputusan tersebut harus merupakan keputusan akhir dan mengikat bagi kedua Pihak.
6. Peradilan arbitrase harus menetapkan peraturan prosedurnya sendiri.
7. Masing-masing pihak harus menanggung biaya anggota peradilannya sendiri dan wakil-wakilnya dalam proses peradilan; biaya Ketua dan pengeluaran lainnya harus ditanggung dibagi sama besar di antara para Pihak.
8. Perselisihan harus tidak diajukan kepada peradilan arbitrase internasional berdasarkan ketentuan-ketentuan pasal ini, apabila perselisihan yang sama telah diajukan sebelumnya kepada peradilan arbitrase internasional lainnya berdasarkan ketentuan pasal VIII dan masih dalam peradilan. Hal ini tidak menghambat para Pihak untuk mengadakan perundingan secara langsung antara kedua Pihak.

PASAL X

Pemberlakuan Persetujuan

1. Persetujuan ini berlaku terhadap penanaman modal oleh penanam modal dari Republik Turki di wilayah Republik Indonesia yang telah mendapat ijin sebelumnya sesuai dengan Undang-undang No. 1 tahun 1967 mengenai Penanaman Modal Asing dan setiap undang-undang yang mengubah atau menggantikannya, dan terhadap penanaman modal oleh penanam modal dari Republik Indonesia di wilayah Republik Turki.
2. Persetujuan ini berlaku terhadap seluruh penanaman modal, baik yang dilakukan sebelum atau setelah tanggal berlakunya Persetujuan ini, namun ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini tidak akan berlaku terhadap setiap perselisihan, tuntutan atau perbedaan yang timbul sebelum masa berlaku Persetujuan ini.

PASAL XI**Konsultasi dan Perubahan**

1. Masing-masing Pihak dapat meminta diselenggarakannya konsultasi mengenai masalah yang berkaitan dengan Persetujuan ini. Pihak lain harus mempertimbangkan secara simpatik atas usulan dan harus memberikan kesempatan yang memadai untuk konsultasi tersebut.
2. Persetujuan ini dapat diubah dengan persetujuan tertulis antara para Pihak. Setiap perubahan harus berlaku pada saat masing-masing Pihak memberitahukan kepada Pihak lainnya bahwa perubahan tersebut telah memenuhi seluruh persyaratan dalam negeri untuk berlakunya perubahan dimaksud.

PASAL XII**Mulai Berlaku, Jangka Waktu dan Pengakhiran**

1. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal pemberitahuan terakhir oleh setiap Pihak setelah memenuhi prosedur ratifikasi nasional masing-masing. Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu 10 (sepuluh) tahun dan terus berlaku kecuali diakhiri sesuai dengan paragraf 2 Pasal ini.
2. Salah satu Pihak dapat, menyampaikan pemberitahuan tertulis dalam jangka waktu satu tahun kepada Pihak lainnya, untuk mengakhiri Persetujuan ini pada akhir sepuluh tahun pertama atau setiap saat setelah itu.
3. Mengenai penanaman modal yang dilakukan atau disetujui sebelum tanggal pengakhiran Persetujuan ini dan kecuali Persetujuan ini dilaksanakan berbeda, ketentuan-ketentuan dari semua Pasal-pasal lain dalam Persetujuan ini harus terus berlaku secara efektif untuk jangka waktu 10 (sepuluh) tahun berikutnya terhitung sejak tanggal berakhirnya Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, diberikan kuasa penuh oleh Pemerintah masing-masing, telah menanda-tangani Persetujuan ini.

Dibuat dalam rangkap dua di pada dalam bahasa Turki, Indonesia dan Inggris, seluruh naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Apabila terdapat perbedaan mengenai penafsiran, maka naskah dalam bahasa Inggris harus berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK TURKI

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA